

DATE PERSONALE

CRISTINA GODUN

 Domiciliul: București, România

 cristina.godun@lts.unibuc.ro

 Ultima actualizare: 23.08.2024

Naționalitatea Română

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

2022 - prezent

Lector de limba română

Numele și adresa angajatorului: Uniwersytet Warszawski, Szkoła Języków Wschodnich, Wydział Orientalistyczny, Krakowskie Przedmieście 46-48, Warszawa, Polska

Tipul sau sectorul de activitate: Activitate didactică și de cercetare științifică

2015 – prezent

Conferențiar universitar doctor

Numele și adresa angajatorului: Universitatea București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Departamentul de Filologie Rusă și Slavă, Bd. M. Kogălniceanu 36-46, sector 5, 050107 București, www.unibuc.ro

▪ Principalele activități și responsabilități: Cursuri și seminarii de limba polonă (fonetică, morfonologie, morfologie, sintaxă, lexicologie)

Tipul sau sectorul de activitate: Activitate didactică și de cercetare științifică

2004 – 2015

Lector universitar

Numele și adresa angajatorului: Universitatea București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Departamentul de Filologie Rusă și Slavă, Bd. M. Kogălniceanu 36-46, sector 5, 050107 București, www.unibuc.ro

▪ Principalele activități și responsabilități: Cursuri și seminarii de limba polonă (fonetică, morfonologie, morfologie, sintaxă, lexicologie), practica limbii polone

Tipul sau sectorul de activitate: Activitate didactică și de cercetare științifică

2004 – 2015

Asistent universitar drd.

Numele și adresa angajatorului: Universitatea București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Departamentul de Filologie Rusă și Slavă, Bd. M. Kogălniceanu 36-46, sector 5, 050107 București, www.unibuc.ro

Principalele activități și responsabilități: Seminarii de limba și literatura polonă, practica limbii polone

Tipul sau sectorul de activitate: Activitate didactică și de cercetare științifică

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

2000-2006

Doctorat - Filologie

Titlul tezei de doctorat: *Teatrul lui Tadeusz Różewicz* (conducător științific: prof.dr. Dorin Gămulescu), data susținerii publice: 7.06.2006. Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București

1997 - 1998

Masterat – Studii culturale slave

Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București

1993-1997

Licență – Filologie, specializarea Limba și Literatura Polonă – Limba și Literatura Engleză

Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București

1988-1992

Bacalaureat – Profil umanist (specializarea: limbi străine)

Colegiul Național „Ștefan cel Mare”, Suceava

COMPETENTE PERSONALE

Limba(i) maternă(e) română

Alte limbi străine cunoscute

	INTELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	
polonă	C2	C2	C2	C2	C2
engleză	C2	C2	C2	C2	C2
franceză	B2	B2	B2	B2	B2

Informații suplimentare

Olimpică națională laureată la Olimpiada Națională de istorie, organizată la Buzău, 1987; Scornicești, 1988, Olimpică laureată la Olimpiada Județeană de Limba engleză, Suceava, 1989, 1990, 1991, 1992

1999 – prezent: membră a Asociației Slaviștilor din România

2017 – prezent: membră a ARTLIT

2019 – prezent: membră a OKNA, Stowarzyszenie Tłumaczy Olgi Tokarczuk (Asociația Traducătorilor Olgăi Tokarczuk)

2023 – prezent: membră a MSSP (Międzynarodowe Stowarzyszenie Studiów Polskich)

Referințe

Enciclopedia Universală a Poloniștilor (Światowa Encyklopedia Polonistów),
<https://swiatowaencyklopediapolonistow.pl/cristina-godun/>

https://pl.wikipedia.org/wiki/Cristina_Godun

LISTA PUBLICAȚIILOR (SELECȚIE)

I. CĂRȚI DE AUTOR UNIC

Cristina Godun, *Teatrul lui Tadeusz Różewicz*, PAIDEA, București, 2008, 420p., ISBN 978-973-596-459-7

Cristina Godun, *Gramatica limbii polone. Flexiunea nominală*, Editura Universității București, 2009, 227p., ISBN 978-973-737-712-8

Cristina Godun, *Fonetica, fonologia ;imorfonologia limbii polone contemporane*, Editura Universității București, 2010, 110p., ISBN 978-973-737-828-6

II. LUCRĂRI LEXICOGRAFICE (COAUTOARE)

Dicționar polon-român, C. Geambașu, C. Godun, A. Mareș, N. Mareș, Polirom, 2014, 728p., ISBN 978-973-46-4589-3

Dicționar polon-român, C. Godun, J. Twaróg, Editura Universității București, 2017, 415p., ISBN 987-606-16-0822-5

Dicționar român-polon, C. Godun, J. Twaróg, Editura Universității București, 2017, 297p., ISBN 987-606-16-0821-8

Wielki Słownik Polsko-Rumuński / Marele Dicționar Polon-Român, I. Robciuc, C. Geambașu, C. Godun, M. Ilie, . Moga, Paideia, București, 2019, 978p., ISBN 978-606-748-292-8

III. COAUTOR LA AUXILIARE DIDACTICE (MANUALE, CULEGERI DE EXERCIȚII, TESTE)

Manual de conversație în limba polonă. Partea I, C. Geambașu, C. Godun, J. Twaróg, I. Petrică, L. Wiśniewska, Editura Universității București, București, 2014, 168p., ISBN 978-606-16-0383-1

Manual de conversație în limba polonă, C. Geambașu, C. Godun, J. Twaróg, I. Petrică, L. Wiśniewska, Editura Universității București, București, 2016, 350p., ISBN 978-606-16-0801-0

Pierwsze koty za płoty! A1+, C. Godun, J. Twaróg, Editura Universității București, București, 2017, 221p., ISBN 978-606-16-0951-2

Polski na poziomie. Testy do rozwijania kompetencji językowych na poziomie A1+, C. Godun, J. Twaróg, Editura Universității București, București, 2018, 106p., ISBN 978-606-16-0993-2

IV. CAPITOLE ÎN VOLUME COLECTIVE

Numeralul în limba polonă, (capitol introductiv despre numeral) în: Joanna Twaróg, *Liczby wokół nas. Zeszyt ćwiczeń z liczebnika dla poziomów A2/B1*, Editura Universității București, București, 2014, p. 9-25, ISBN: 987-606-16-0451.

Informații generale despre limba polonă. Schiță gramaticală, în: *Dicționar polon-român*, Polirom, 2014, p. 7-33.

Limba polonă în schițe și tabele, în: *Dicționar polon-român*, București, Editura Universității București, 2017, p. 14-48; ISBN: 978-606-16-0822-5

Szczepan Twardoch: *portret de scriitor în cheie postmodernă*, vol. *Postmodernismul în literaturile slave*, coord. Octavia Nedelcu, Editura Universității București, București, 2018, p. 157-184, ISBN 978-606-16-1000-6

Noțiuni de gramatica limbii polone, capitol introductiv în: *Marele dicționar polon-român* (Wielki Słownik Polsko-Rumuński), Paideia, București, 2019, ISBN: 978-606-748-292-8, p. 17-89

„Călătorind spre Babadag” sau *microtratat de imagologie stasiukiană*, vol. *Studii de imagologie slavă*, coord. C. Geambașu, Editura Universității București, București, 2010 (ed. I), 2019 (ed. II), p. 275-296, ISBN 978-606-16-1111-9

Simbolismul polonez: „suflet nud”, neomesianism și mister existențial, vol. *Simbolismul în literaturile slave*, coord. C. Dinu, Editura Pro Universitaria, București, 2020, p. 112-153, ISBN 078-605-26—1233-7

V. PREFEȚE

Interferențe culturale româno-polone în epoca premodernă, prefață la Petru Caraman, *Kochanowski-Dosoftei. Psaltirea în versuri*, Iași, ed. Trinitas, 2005, p. 21-28.

Călător într-o Europă second hand, prefață și note la Andrzej Stasiuk, *Călătorind la Babadag*, RAO, București, 2006, p. 5-15.

VI. ARTICOLE PUBLICATE ÎN ȚARĂ (a) ȘI ÎN STRĂINĂTATE (b)

a.
Trudności napotymane przez studentów polonistyki w Rumunii przy przyswajaniu języka polskiego (aspekt czasownika), „СЛАВИСТИКА”, Beograd, 2005, p. 491-496.

Gombrowicz oczyma Rumunów, în: *Literatura polska w świecie. Obecności*, vol. III, Katowice, 2010, p. 218-229.

Przestrzeń w prozie podróżniczej Andrzeja Stasiuka. Brand, metafora czy swoista obsesja?, în: *Polonistyka bez granic*, coord. Ryszard Nycz, Władysław Miodunka, Tomasz Kunz, I, Wydawnictwo UNIVERSITAS, Kraków, 2011, p. 315-323.

Recepcja utworów Tadeusza Różewicza w Rumunii, în: *Literatura Polska w Świecie. Oblicza światowości*, vol. IV, Katowice, 2012, p. 79-89.

The Portrait of Warsaw in Szczepan Twardoch’s Novels Morphine and The King, în: *Domination and Adaptation. Proceedings of the International Conference of the Faculty of Slavic Studies, 24-25 April 2017*, vol. I. *Readings in Literature*, Sofia, 2017, p. 111-118.

Echa polskiej szkoły reportażu w Rumunii po 1989 roku, în: *Literatura polska w świecie.*, vol. VII: *Reportaż w świecie. Świadomość reportażu*, coord. Katarzyna Furkacz, Wyd. Uniwersytetu Śląskiego, Katowice, 2019, p. 26-38.

Образ українця в ментальності поляків (на матеріалі книги «Український борщ» журналіста Петра Погожельського) / Imaginea ucraineanului în mentalitatea polonezilor. Studiu de caz pomind de la cartea „Borș ucrainean” a jurnalistului Piotr Pogorzelski, „Studia Linguistica”, 2019, p. 91 – 106.

Od Biegunów do Prowadź swój plug przez kości umarłych – kilka uwag dotyczących recepcji fabularnego świata Olgi Tokarczuk w Rumunii, în: „Postscriptum Polonistyczne”, nr. 1 (25), 2020, p. 135-147.

Kto to Gombrowicz i czy warto go czytać? Kilka uwag o przekładach i recepcji dzieł Witolda Gombrowicza w rumuńskim obszarze kulturowym, în *Gombrowicz na językach. Lekcje tłumaczy*, red. Anna Spólna, Wyd. Pasaże, Kraków 2022, p. 87-104.

Elemente de cultură și civilizație polonă în povestirea „Copiii verzi” a Olgăi Tokarczuk / Aspekty kultury i cywilizacji staropolskiej w opowiadaniu pt. „Zielone dzieci” Olgi Tokarczuk, „Postscriptum Polonistyczne” nr. 2 (30), 2022, Katowice, p. 1-18.

b.
Teatrul lui Tadeusz Różewicz între norme și convenții, „Romanoslavica” XXXVI, Ed. Universității București, 2000, p. 154-158.

Privire asupra poeziei lui Tadeusz Różewicz, „Romanoslavica” XXXVII, Ed. Universității, 2001, p. 118-130.

Viziunea „polonităților” în piesa Dezrobire a lui Stanisław Wyspiański, „Romanoslavica”, seria nouă, vol. XLIII, Editura Universității din București, 2008, p. 156-164.

Bakakai sau Gombrowicz la superlativ, „Romanoslavica” XLIV, Editura Universității din București, 2009, p. 97-104.

Dojczland sau în căutarea Bucureștiului pierdut, în volumul omagial Gheorghe Mihăilă *In Honorem Gheorghe Mihăilă*, Editura Universității din București, 2010, p. 420-426.

Călătoria ca modus vivendi "Rătăcitorii" în România, în *Omagiu profesorului Constantin Geambașu la 65 ani*, coord. Antoaneta Olteanu, Ed. Universității din București, 2013, p. 118-123, ISBN 978-606-16-0298-8.

Pierdut identitate. Găsiturului recompensă". Despre subminarea mitului polonității în romanul „Morfină” de Szczepan Twardoch, „Romanoslavica”, XLIX, nr.4 (49.4), București, 2013, p.37-46, ISSN0557-272X.

Stanislaw Ignacy Witkiewicz și forma pură, în: „Caietele Tristan Tzara”, vol. VI, Moinești, 2015, p. 479-487, ISBN 1584-8825.

Portretul Varșoviei în romanul „Morfină” al lui Szczepan Twardoch, în: „Romanoslavica” LII, nr. 1, 2016, p. 101-114.

Context și subtext în romanul „oști” al scriitorului polonez Ignacy Karpowicz, în „Romanoslavica” LII nr. 4, Editura Universității București, 2017, p. 49-56.

Imaginea Rusiei coloniale și a rușilor siberieni în reportajele lui Jacek Hugo-Bader, „Filologie Rusă” XXXIII, Nr. 1, 2017, Editura Universității București, p. 15-25.

Reportajul literar polonez în spațiul cultural românesc. Repere contemporane, volumul omagial Profesorului Constantin Geambașu la 70 de ani, 2018, p. 119-126.

Ipostaze ale eu-lui feminin în romanul "Ultimele povestiri" al Olgăi Tokarczuk, „Filologie Rusă, XXXIV, nr. 2 / 2018, București, p.191-200.

Textul literar ca sursă de cunoaștere a elementelor de cultură și civilizație la cursurile de limbă polonă ca limbă străină. Observații pe baza romanului „Cărțile lui Iacob” al Olgăi Tokarczuk, volum omagial Dagmar Anoca; București: Editura Universității din București, p. 167-176.

Realitatea istorico-culturală în romanul „Morfină” al scriitorului polonez Szczepan Twardoch, volum omagial *In Honorem Octavia Nedelcu*, Timișoara: Uniunea Sărbilor din România; 2022, p. 150-159, ISBN: 978-606-004-054-5.

VII. RECENZII

Maria Dąbrowska. Proza interbelică, București, Editura Medro, 218p., în: „Romanoslavica” XXXV, Ed. Universității București, 1997, p. 399-402.

Stan Velea, *Literatura polonă în România. Receptarea unei mari literaturi*, București, Ed. Saeculum I.O., 2001, 479p., în: „Romanoslavica” XXXVII, Ed. Universității București, 2001, p. 196-201.

Sł. Mrozek, *Opere alese. Proză scurtă*, București, ed. Curtea Veche, 2004, 320p., în trad. lui Stan Velea, în: „Romanoslavica” XXXIX, Ed. Universității, 2004, p. 217-220.

Crâmpoșe literare slave sub semnul clasicului și (post-)modernului, recenzie la Constantin Geambașu, *TEXTE ȘI CONTEXTE. INCURSIUNI CRITICE ÎN LITERATURA POLONĂ*, Editura Universității București, 2009, 211p., „Romanoslavica”, seria nouă, vol. XLVI, nr. 2, 2010, p. 254-255.

VIII. TRADUCERI

Wilhelmina Wosińska, *Psihologia vieții sociale*, București, Renaissance, 2005, 440p.

Andrzej Stasiuk, *Călătorind la Babadag*, RAO, București, 2006, 316p.

Aleksander Fiut, *A fi (sau a nu fi central-european)*, DOMINO, București, 2007, 225p. (cotraducător C-tin Geambașu).

Made in Poland. Antologie de teatru polonez contemporan, Editura ART, București, (Cotraducători: Sabra Daici și Luiza Săvescu), 290p, 2009.

Witold Gombrowicz, *Bakakai*, RAO, București, 2009.

Witold Gombrowicz, *Teatru*, RAO, București, 2010 (cotraducător: Olga Zaicik).

Andrzej Zukowski, *Citindu-l pe Shakespeare*, Fundația Culturală Camil Petrescu, București, 2010, 365p.

Andrzej Stasiuk, *Nouă*, RAO, București, 2010.

Andrzej Stasiuk, *Fado*, RAO, București, 2010.

Antologie de teatru polonez contemporan, vol. II, Editura ART, București, (Cotraducători: Sabra Daici și Luiza Săvescu), 2011.

Witold Gombrowicz, *Jurnal*, I, RAO, București, 2011 (cotraducător: Olga Zaicik).

Jerzy Pilch, Olga Tokarczuk, Andrzej Stasiuk, *Povestiri de Crăciun*, Editura ARC, Chișinău, 2012.

Lidia Ostalowska, *Țiganul tot țigan*, Editura ARC, Chișinău, 2012.

Olga Tokarczuk, *Rătăcitorii*, Editura ART, București, 2012.

Andrzej Stasiuk, *Djermania*, RAO, București, 2014.

Witold Gombrowicz, *Jurnal*, II-III, RAO, București, 2014 (cotraducător: Olga Zaicik).

Danuta Wałęsa, *Visuri și taine*, Curtea Veche Publishing, 2014.

Olga Tokarczuk, *Casă de zi, casă de noapte*, Casa Cărții de Știință, Cluj, 2015.

Piotr Pogorzelski, *Borș ucrainean*, METEOR Publishing, 2015.

Szczepan Twardoch, *Morfină*, Casa Cărții de Știință, Cluj, 2015.

Mariusz Szczygieł, *Raiul pe pământ*, ART, București, 2016.

Lidia Ostalowska, *Acuarele*, Ratio et Revelatio, Oradea 2017.

Olga Tokarczuk, *Rătăcitorii*, ed. II, Polirom, 2018.

Olga Tokarczuk, *Ultimele povestiri*, Polirom, 2018
Marek Krajewski, *Sfârșitul lumii la Breslau*, Crime press Publishing, București, 2018.
Olga Tokarczuk, *Poartă-ți plugul peste oasele morților*, Polirom, 2019.
Olga Tokarczuk, *Povestiri bizare*, Polirom, 2020.
Bruno Schulz, *Prăvăliile de scoarță. Sanatoriul sub semnul clepsidrei*, Ed. Trei Pandora, 2023.
Olga Tokarczuk, *Cărțile lui Iacob*, Polirom, 2023.
Olga Tokarczuk, *Empuzion*, Polirom, 2024.